





**MUSEGA AUTA FASCIA**

*Allegria, Auto fascias - Fanciule, Musicals, Altre Val di Fanci*

# L Pìcol Prinz

N viac tras paroles e musega



*Tout fora dal test de Antoine de Saint-Exupéry*

*Con enjontà l test per talian*



Projet de la Musega Auta Fascia col coordinament  
del maester Paolo Rasom

*Adatament per talian:*  
Scomegna edizioni musicali

*Traduzion per ladin:*  
Loreta Florian – Servijes Linguistics e  
Culturèi Comun General de Fascia

*Musega originèla:* Angelo Sormani

*Esecuzion strumentèla:*  
Musega Auta Fascia reta dal maester Paolo Rasom

*Dramaturgia e regia:*  
Michela Marangoni – Associazione Antermoia

*Oujes:*  
Sara Bernard, Thomas Eccher, Andrea Lollo, Mariano Lollo,  
Vittoria Lorenz, Nina Mizzotti, Ilaria Ragnes, Lorenzo Riz,  
Stefano Riz e Matilde Rovere

*Registrazion:*  
marcomattia.music

*Coordenament editorièl:*  
Evelyn Bortolotti

Col contribut de



@ Comun General de Fascia 2023  
ISBN 978-88-942866-3-2



## Paroles dantfora

“L Pìcol Prinz” l é nasciù da la voa de meter apede doi Èrts: Musega e Teater.

Doi sociazions de Fascia, MUSEGA AUTA FASCIA e ASSOCIAZIONE ANTERMOIA, les à volù meter a jir ensema n projet che conjobia la musega e n spetacol de teater che tol ite bec, joegn e jent grana de nesc paijes. Aon pissà de spilenèr “L Pìcol Prinz”, n test scempie ma ampò dal gran valor poetich, che l sporc n messaje emportant de amicizia, amor e del solentum e de la natura de la persones.

L Pìcol Prinz l é na contia zis cognosciuda scritta da Antoine de Saint-Exupéry e vegnuda fora del 1943. Chesta contia filosofica conta la storia de n pilot, restà cet tel desert del Sahara, che l scontra n pìcol prinz che vegn da n asteroid. Te sie viac tel univers l prinz l scontrarà su desvalives pianec personajes curiosc e strambecoi, sporjan na reflescion su la sozietà e su la vita.

L spetacol l é stat portà sun paladina de dezember del 2021 de gra al sostegn del pian per i joegn “La Risola”.

Tel spetacol i personajes de la contia é stac spilené dai bec, e la Musega Auta Fascia l’à sonà i toc de compagnament. Chel che l é vegnù fora l é stat na esperienza fora de anter e de gran valuta.

L projet l à abù n ejit dassen bon e aon dezedù de l fèr doventèr n audioliber, acioche l reste ence per l davegnir.

Se à podù ruèr a la publicazion de chest audioliber de gra al sostegn e al lurier del ofize di Servijes Linguistics e Culturèi del Comun General de Fascia e de gra al contribut de la Region Autonoma Trentin-Sudtìrol.

Da spes lurèr adum te projec creatives fèsc vegnir adalèrch relaziions che resta e che concostea e l pel doventèr na fontèna per se ispirèr un col auter.

Spartir esperienzes e fèr operes che tol ite sacotanta jent fèsc nascer leames fogn e smaora amò de più l valor de chisc projec.

Descheche dijessa Saint-Exupéry:

“Se veit delvers demò col cher. L essenzièl no se l veit coi eies”.

Michela Marangoni e Paolo Rasom



"Il Piccolo Principe" è nato dal desiderio di creare un connubio tra due ARTI: Musica e Teatro. Due realtà della Val di Fassa, MUSEGA AUTA FASCIA e ASSOCIAZIONE ANTERMOIA, hanno voluto realizzare un progetto condiviso, associando la musica bandistica a una rappresentazione teatrale che coinvolgesse bambini, giovani e adulti dei nostri paesi.

Abbiamo deciso di portare in scena "Il Piccolo Principe", un testo semplice ma di grande valore poetico che potesse portare un messaggio importante sempre attuale di amicizia, amore e della solitudine della natura umana.

Il Piccolo Principe è un celebre racconto scritto da Antoine de Saint-Exupéry e pubblicato nel 1943. Questa fiaba filosofica racconta la storia di un pilota, rimasto bloccato nel deserto del Sahara, il quale incontra un piccolo principe, proveniente da un asteroide. Quest'ultimo incontrerà su diversi pianeti personaggi bizzarri offrendo una riflessione sulla società e sulla vita.

Lo spettacolo ha debuttato nel dicembre 2021 grazie al sostegno del piano giovani "La Risola".

I personaggi della storia sono stati interpretati da bambini, mentre la Musega Auta Fascia ha fatto da colonna sonora allo spettacolo. Ne è uscita un'esperienza unica e di grande valore.

Il progetto ha avuto un ottimo riscontro e abbiamo deciso di trasformarlo in un audiolibro rendendolo fruibile anche in futuro.

La sua realizzazione è stata resa possibile grazie al sostegno e al lavoro dell'ufficio Servizi Linguistici e culturali del Comun General de Fascia e al contributo della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

Lavorare insieme in progetti creativi spesso può dar vita a relazioni durature e arricchenti e può essere una fonte d'ispirazione reciproca.

La condivisione di esperienze e la realizzazione di opere che coinvolgono tante persone possono contribuire a creare connessioni profonde e a far crescere ulteriormente il valore di tali progetti.

Come direbbe Saint-Exupéry:

"Si vede bene solo con il cuore. L'essenziale è invisibile agli occhi".

Michela Marangoni e Paolo Rasom



La aventuras del Picol Prinz les porta dant l'emportanza di valores desche l'amicizia, l'amor, la compascion, l'altruism, l se cruzièr de zachei che se ge vel ben. Les ne deida a viventèr l bez che aon daite acioche no l se desfante col jir del temp. Chesta contia ne met dant n gran ensegnament dintornvia la relaziuns anter la persones e la doventa n met percacent per ge despieghèr ai bec, e fèr pissèr chi più gregn, chechel che l é più emportant te la vita no l é tant aer l posses de zeche machel de aer zachei per spartir chelchel che se à. Chesta contia compagnèda dai sons di strumenc de la Musega Auta Fascia la doventa de gran emozion e ne compagna te n mond magich e fantastich.

Bon viac te chest liber!

Le avventure del Piccolo Principe parlano dell'importanza di valori come l'amicizia, l'amore, la compassione, l'altruismo, il prendersi cura di chi amiamo. Ci aiutano a risvegliare il bambino che è dentro di noi, affinché non svanisca con il passare del tempo. Questo racconto ci offre un grande insegnamento sui rapporti fra le persone ed è uno strumento efficace per spiegare ai bambini, e ricordare ai più grandi, che ciò che conta nella vita non è possedere qualcosa, ma avere qualcuno con cui condividere ciò che si ha. Accompagnato dal suono degli strumenti della Musega Auta Fascia questo racconto diventa ancora più emozionante e ci guida in un mondo magico e fantastico.

Buon viaggio!

Servijes linguistics e culturèi - Servizi linguistici e culturali del Comun General de Fascia

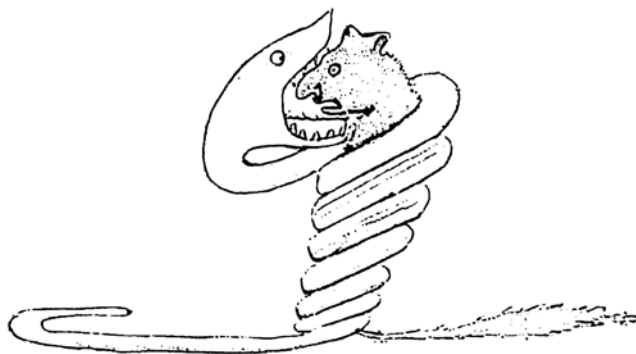


1.



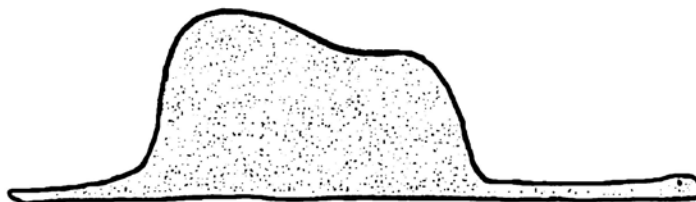
Inquadra il qr code per ascoltare la musica e il testo

Tanto tempo fa, quando ero ancora piccolo, sfogliando un libro sulla natura, sulle foreste e sugli animali, rimasi affascinato da un magnifico disegno. Rappresentava un serpente boa mentre inghiottiva un animale.



Sotto c'era scritto: «I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Poi non riescono più a muoversi e dormono per sei mesi. In questo lungo periodo avviene la digestione».

Pensai molto alle avventure che si potevano fare in una giungla e feci il mio primo disegno. Era così: Lo mostrai alle persone adulte che conoscevo, domandando loro se il disegno li spaventava. Tutti quanti rispondevano allo stesso modo: «No, no, perché dovrei essere spaventato da un cappello?»





## I.



Tol su l qr code per scutèr la musega e l test

Acà n muie de temp, canche siere amò n picol bez, endèna che vardèe fora n liber su la natura, sui bosc e su la besties, me é encantà a ge vardèr a n dessegn maraveous. L era su n serpent boa che l se magnèa na bestia.



Sotite l era scrit: «I boa i se magna chel che i brinca, zenza l zachèr. Do no i é piú bogn de se mever e i dorm per sie meis alalongia. Endèna chest lonch trat de temp l é la digestion».

É pissà n muie a la adventures che se podea fèr te na jungla e é fat mie prum dessegn. L'era coscita: Ge l é moscià a la jent grana che cognoscee ge domanan se chel dessegn ge fajea tema. Duta chela jent me responea valif: «Na, na, perché cognesse pa me sperder a ge vardèr a n ciapel?»





Ma il mio disegno non era il disegno di un cappello. Era il disegno di un boa che digeriva un elefante.

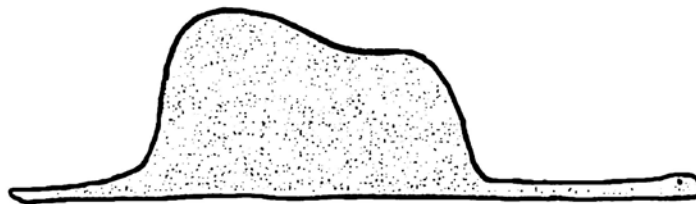
Allora, per spiegare meglio che cos'era, disegnai l'interno del boa.



Tutti quanti mi risposero di non pensare troppo ai boa, sia di fuori che di dentro, ma di concentrarmi sulla geografia, sulla storia, sull'aritmetica.

Rinunciai così alla carriera di pittore e imparai a pilotare gli aeroplani.

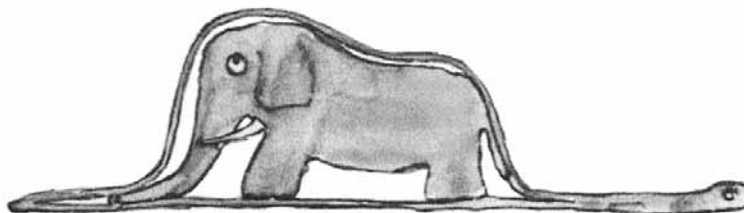
Ho volato molto intorno al mondo e fatto tanti incontri, ma l'opinione che avevo sulle persone non è cambiata. Quando incontravo un uomo o una donna che mi sembravano di mente aperta, provavo l'esperimento del mio disegno.



Tutti rispondevano allo stesso modo: «È un cappello». Allora, senza pensare a boa o a foreste, parlavo di sport, di politica, di vacanze, di automobili, di abiti. Tutti, sottolineo tutti, erano soddisfatti così di avere incontrato un uomo tanto sensibile.



Ma gé no aee dessegnà n ciapel. L era n boa che era do a digerir n lionfant.  
Donca, per despieghèr miec chel che l era, é dessegnà l daite del boa.



Duc me à dit de no pissèr massa ai boa, de coche i era defora o daite, ma de me concentrèr su la geografia, su la storia, sui conc.

Coscita no son più jit inant co la carriera de pitor e é studià per doventèr pilot de aeroplans. É sgolà n muie dintorn l mond e me é scontrà con sacotanta jent, ma l pensier che aee su la persones no l é mudà. Canche scontrèe n om o na femena che me saea che i abie na ment averta fajee la proa de mie dessegn.



Duc responea te la medema vida: «L é n ciapel». Donca zenza pissèr a boa o a bosć, scomenzèe a rejonèr de sport, de politica de vacanzas, de auti, de guanc. Duc, e die duc, i era n muie contenc de aer scontrà n om tant da sentiment.



2.

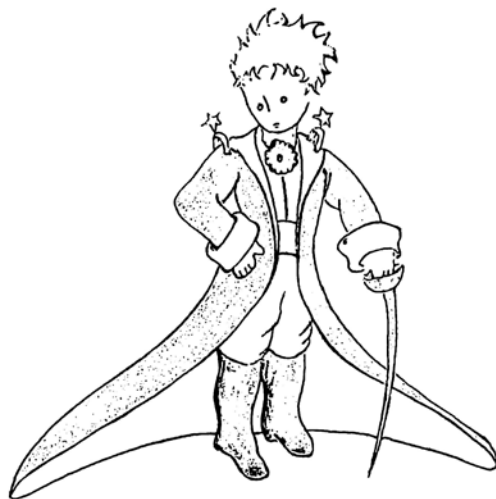


Così ho trascorso la mia vita solo, impegnato nel lavoro e nei viaggi, fino a sei anni fa, quando ebbi un incidente con il mio aeroplano nel deserto del Sahara.

Si era rotto il motore e avevo fatto un atterraggio di fortuna in mezzo alle dune. Avevo poco cibo, e acqua soltanto per una settimana. La prima notte dormii sdraiato sulla sabbia.

Potete immaginare lo stupore di essere svegliato all'alba da una strana vocetta:  
«Per favore... disegnammi una pecora!»

Saltai in piedi sorpreso e un poco spaventato e vidi una meravigliosa personcina che mi stava guardando.



Ero confuso perché mi trovavo a migliaia di chilometri da una qualsiasi zona abitata, eppure quella meravigliosa personcina non sembrava smarrita in mezzo alla sabbia, e neppure stanca o affaticata.



## II.



Coscita é passà mia vita da soul anter lurier e viajes, enscin a canche, acà sie egn, é fat n azident con mie aeroplan tel desert del Sahara.

Se aea rot l motor e ere stat bon, per grazia, de pojèr mie aeroplan te anter la dunes. No aee trop da magnèr e l'èga la era assà demò per una setemèna. La pruma net é dormì butà ju sul saolon.

Podede ve pissèr che marevea canche da doman bonora me à descedà l son de na ousc curiosa: «Per piajer... dessegneme na feida!»

Son sutà sobito en pe da la marevea e ence da la sperduda e é vedù na persona zevila e belota che me vardèa.



No ere bon de entener ajache ere dalonc mile e mile kilometres da ogne sort de raion olache stajea jent, purampò chela persona zevila e belota no someèa che la se aessa perdù te anter chel saolon e no la vardèa fora da stencèda e nience da fiaca.



Sorrisi. Poi con calma gli domandai: «Cosa fai qui?»

«Per favore... disegnammi una pecora...»

Cercai con la mano nelle tasche e trovai un foglietto di carta e una penna.

Poi, imbarazzato, gli dissi che non sapevo disegnare.

«Non importa. Disegnammi una pecora...»

Non sapevo disegnare le pecore e allora feci quel disegno che avevo fatto molte altre volte: quello del boa dal di fuori. La sua risposta mi lasciò del tutto meravigliato:

«No, no! Non voglio l'elefante dentro al boa. Disegnammi una pecora».

Feci il disegno.



Lo guardò attentamente e poi disse: «No! Questa pecora mi sembra malata. Fammene un'altra».

Feci un altro disegno.





É fat n picol grignot e dapò con calma ge é domanà: «Che fèste pa chiò?»

«Per piajer... dessegneme na feida...»

É sfodegà mingol te la gofes e é troà n picol toch de papier e n lapisc.

Do, mingol entrigà, ge é dit che no ere bon de dessegnèr.

«Bon bon. Dessegneme na feida...»

No ere bon de dessegnèr feides e coscita é fat chel dessegn che aee jà fat sacotanta outra outes: chel del boa che aea magnà l lionfant. Sia responeta me à lascià de sas:

«Na, na! No voi l lionfant daite del boa. Dessegneme na feida».

É fat l dessegn.



L ge à vardà delvers e do l me à dit: «Na! Chesta feida la somea malèda, famene n'otra».

É fat n auter dessegn.





«No, no! Questa ha le corna, non è una pecora, è un ariete».

Rifeci il disegno una terza volta.



«Questa è proprio molto vecchia. La pecora che voglio deve vivere per tanto tanto tempo».

Stavo proprio perdendo la pazienza, così feci velocemente un quarto disegno e dissi:

«Quella che vedi è soltanto la sua cassetta. La pecora sta dentro».



«Ecco la mia pecora! Pensi che mangerà tanta erba?»

«Perché?»

«Perché dove vivo io, tutto è piccolo, molto piccolo...»

«Ci sarà certamente erba a sufficienza. Anche la tua pecora è molto piccola».

Guardò nuovamente il disegno e disse: «Guarda! Si è messa a dormire...»

In questo modo simpatico avevo fatto la conoscenza del piccolo principe.



«Na, na! Chesta l' à i corgn, no l é na feida, l é n muton».

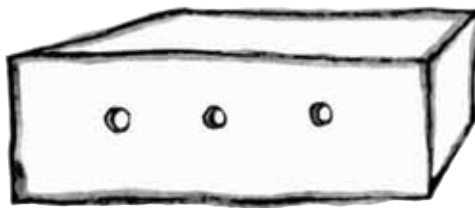
É fat endò l dessegn per la terza outa.



«Chesta la vèrda dalbon fora da veia. La feida che voi gé la cogn viver en lonch».

Ere do a perder la pazienza, coscita é fat en prescia n quarto dessegn e é dit:

«Chesta che te veides l é demò sia cassetta. La feida la é daite».



«Vela chiò mia feida! Peisseste che la magnarà n muie de erba?»

«Perché pa?»

«Percheche olache stae gé, dut l é picol, n muie picol...»

«Bensegur che sarà erba assà. Ence tia feida la é n muie picola».

L ge à vardà endò al dessegn e l à dit: «Vèrda! La se à endromenzà...»

L é stat a chesta vida gustegola che é cognosciù l picol prinz.



3.



Ancora non avevo capito da dove venisse il piccolo principe. Si meravigliò quando gli dissi che durante uno dei miei voli il motore del mio aereo si era rotto ed ero fortunatamente atterrato nel deserto.

«Allora anche tu vieni dal cielo! Di quale pianeta sei?»

A quelle parole subito gli domandai:

«Quindi tu vieni da un altro pianeta?»

Non mi rispose. Tirò fuori dalla tasca il mio disegno della pecora e disse:

«La cassetta che mi hai dato terrà la mia pecora al riparo durante la notte».

«Certo, ti darò pure una corda per legare la pecora durante il giorno. E un paletto».

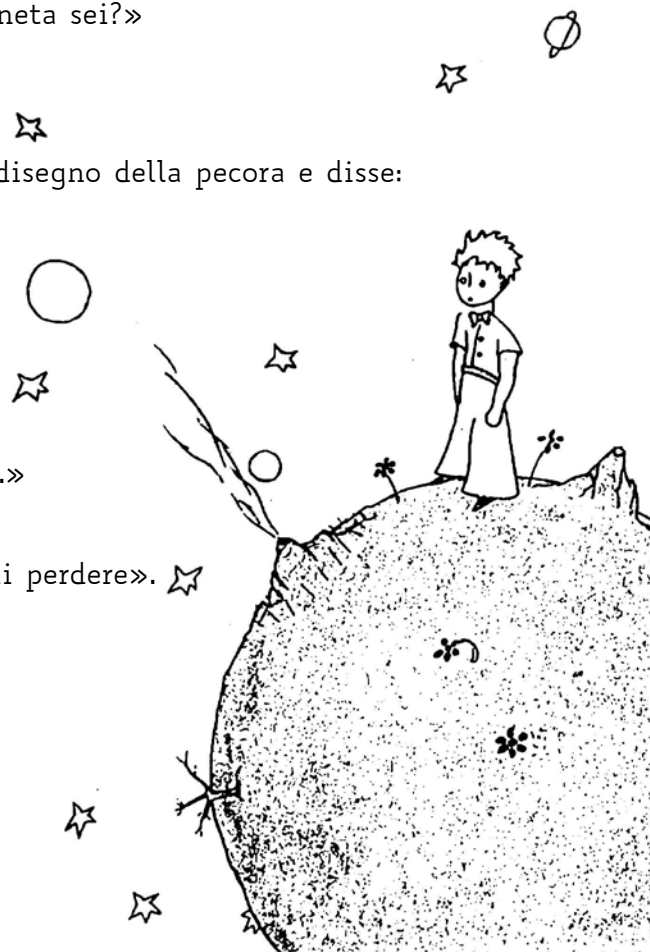
«Legarla? Perché?»

«Perché se non la leghi, la pecora si perderà...»

«Ma dove vuoi che vada!

È talmente piccolo da me che non si potrà mai perdere».

Avevo così scoperto che il suo pianeta era poco più grande di una casa.





### III.



No aee amò entenù da olache ruèa l picol prinz. L se n à fat na gran marevea canche ge é dit che endèna un de mi sgoi l motor de mie aereo se aea rot e per grazia ere stat bon de me pojèr col aereo tel desert.

«Embendapò ence tu te rues dal ciel! De colun pianet este pa tu?»

Cò é sentù chela paroles ge é sobito domanà:

«Donca te rues da n auter pianet?»

El no à responet. L à tout fora de gofa l dessegn de la feida e l à dit:

«Chela casseta che te me ès dat  
la tegnarà mia feida a sosta de net».

«Bensegur, te dajaré ence na corda per leèr  
la feida via per l di. E n picol pèl».

«La leèr? Perché pa?».

«Perché se no te la lees, la feida sciamparà...»

«Ma olà veste che la vae!

L é tant picol da me che no la se perdarà mai».

Enlouta é entenù che sie pianet  
l era mingol più gran che na cèsa.





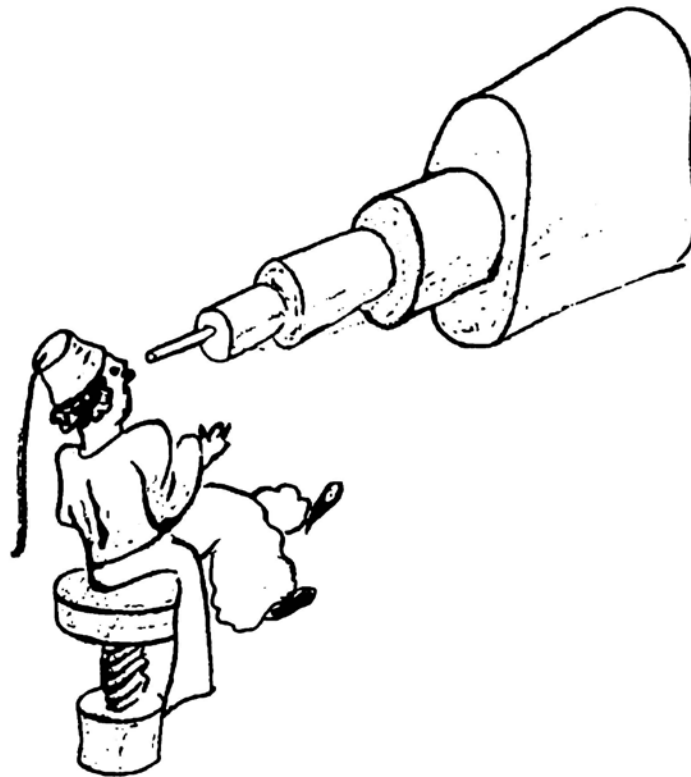
Mi sarebbe piaciuto cominciare questo racconto parlando di fate e orchi.

Mi sarebbe piaciuto dire:

«C'era una volta un piccolo principe che viveva su un piccolissimo pianeta e cercava un amico...»

Pensandoci bene però, sono già passati sei anni da quando il mio amico se ne è andato con la sua pecora.

Per non dimenticarlo ho comprato una scatola con colori e matite e cerco spesso di disegnarlo.





Me aessa sapù bel scomenzèr chesta contia col contèr de vivènes e bregostegn,  
me aessa sapù bel dir:

«Zacan l era n picol prinz che stajea sun n pianet picol picol e l era do che l se chieria n  
amich...»

A la dir duta aboncont, encomai l é passà sie egn da canche mie amich l é se n jit con sia  
feida.

Per no l desmentièr me é comprà na scatola de colores a lapisc e scialdi proe a l dessegnèr.





4.



Ogni giorno imparavo nuovi particolari sulla vita del piccolo principe. Fu così che al terzo giorno conobbi la triste storia dei baobab.

«Dimmi una cosa! È proprio vero che le pecore mangiano gli arbusti?»

«Certo».

«Allora mangiano anche i baobab?»



Allora dissi al piccolo principe che i baobab erano degli alberi molto grandi. Enormi! E che neppure una mandria di elefanti sarebbe stata capace di mangiare un solo baobab.



#### IV.



Ogne dì cognoscee vèlch de più del picol prinz. L é stat coscita che l terzo dì é sapù de la situazion trista entravegnuda a cajon di baobab.

«Dime mo! L é ben vera, noe, che la feides les magna i foarees?»

«Bensegur».

«Donca les magna ence i baobab?»



Enlouta ge é dit al picol prinz che i baobab l era èlbres n muie gregn. Granaces!  
E che nience n schiap de lionfanc fossa stat bon de magnèr n baobab.



«I baobab, come tutte le cose che nascono e crescono, prima di diventar grandi sono piccoli».

«Certo! Ma perché vuoi che le tue pecore mangino i piccoli baobab?»

Mi rispose dicendo che sul suo pianeta, come su tutti i pianeti, ci sono le erbe buone e le erbe cattive. I semi delle erbe buone e cattive dormono sotto la terra fino a che si svegliano e nasce così un bellissimo ramoscello.



Se si tratta di un ramoscello buono, come una piccola rosa, lo si può lasciar spuntare, ma se si tratta di una pianta cattiva bisogna estirparla subito. Il pianeta del piccolo principe era completamente infestato dai terribili semi dei baobab.

Un baobab troppo grande occupa gran parte del pianeta e lo trapassa con le sue radici. Se il pianeta è troppo piccolo e i baobab troppo numerosi, il pianeta può scoppiare.

«Ogni mattina faccio con cura la pulizia del pianeta e strappo tutti i baobab. Mi hanno raccontato di un pianeta abitato da un pigro che aveva trascurato tre arbusti...»

Su indicazione del piccolo principe disegnai quel pianeta.



«I baobab, desche dut chel che nasc e cresc, dant de doventèr gregn i é picoi».

«Bensegur! Ma perché pa veste che tia feides les magne i picoi baobab?»

L me à responet che sun sie pianet, desche sun duc i pianec, l é erbes bones e erbes catives. La semenzes de la erbes bones e de chela catives les dorm sot tera enscin a canche no les se desceida e les taca a jerveèr e vegn fora n ram beliscim.

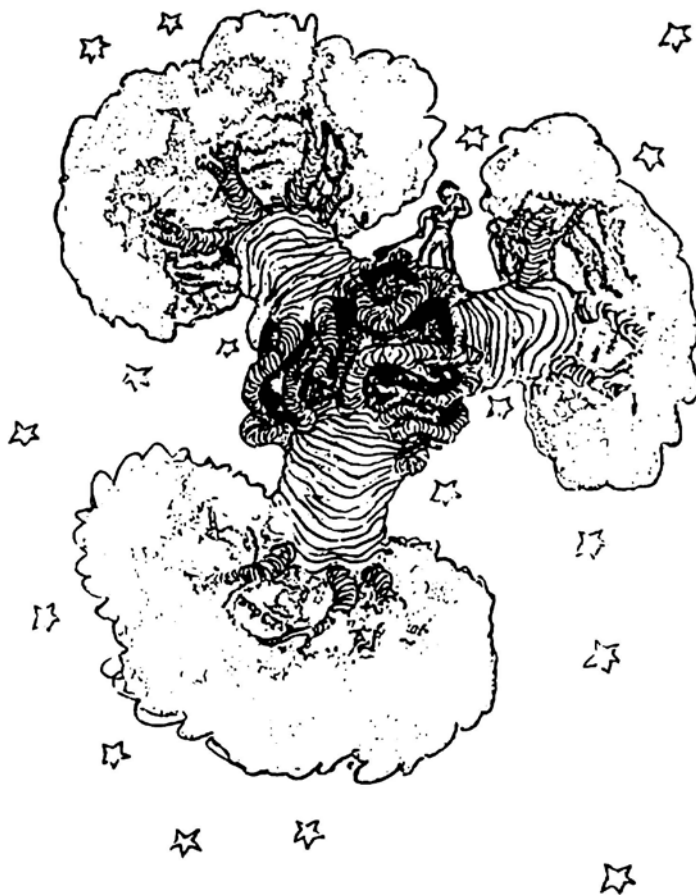


Se se trata de n ram bon, desche na piccola resa, se pel lascèr che l cresce, ma se se trata de na pianta cativa, ge vel subito la derejèr. L pianet del picol prinz l era deldut cori da la semenzes aricegoles di baobab.

N baobab massa gran l à de besegn de beleche duta la lèrga che l é sul pianet, e sia reijes les lo passa fora dut. Se l pianet l é picol e i baobab i é massa, l pianet pel scopièr.

Ogne di da doman bonora me cruzie de derturèr l pianet e destrighe duc i baobab. I me à contà de n pianet olache stajea n poltron che no l se aea cruzià de trei foarees...»

Aldò de chel che me dijea l picol prinz é fat l dessegn de chel pianet.



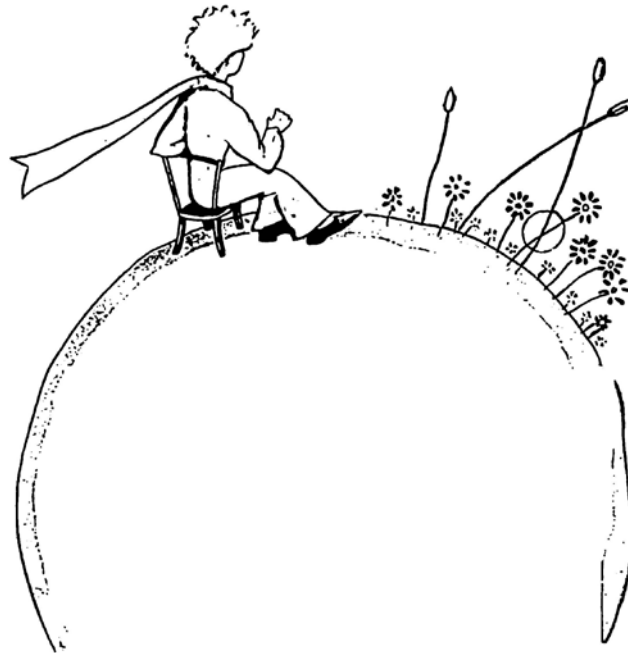
«Bambini, mi raccomando! Fate attenzione ai baobab!»

Il quarto giorno, al mattino, il piccolo principe mi invitò a vedere un tramonto. Gli dissi che bisognava aspettare qualche ora perché il sole tramontasse.



«Bec! Me racomane! Meté vèrda ai baobab!»

L quarto dì, da doman, l picol prinz volea me moscèr l fiorir de soreie.  
Ge é dit che ge aessa volù spetèr vèlch ora percheche fioresce soreie.



Mi ero però dimenticato che sul suo piccolissimo pianeta, a differenza della Terra, bastava spostare la sedia di qualche passo per guardare il tramonto tutte le volte che lo volevi.  
«Un giorno ho visto più di quaranta tramonti!»



Ma me aee desmentià che sun sie picol pianet, aicontra che su la Tera, aessa bastà spostèr bele pech la cariega per poder se goder, duta la outes che se aea gust, l fiorir de soreie.  
«Na dì é vedù passa caranta outes fiorir soreie!»



5.



Al quinto giorno il piccolo principe mi domandò arrabbiato:

«Una pecora, quando mangia gli arbusti, mangia anche i fiori e le spine?»

Risposi di sì. Si arrabbiò ancora di più e disse:

«Non ti credo! Io conosco un fiore unico al mondo, e ti sembra giusto che una pecora possa distruggerlo di colpo, senza neppure rendersi conto di quello che fa?»

Lo abbracciai e gli dissi:

«Non preoccuparti per il fiore che ami...

Disegnerò una museruola per la tua pecora...

e una protezione per il tuo fiore».





V.



L quinto dì l picol prinz me à domanà enirà:

«Na feida, se la magna i foarees, se magnela ence i fiores e la spines?»

Ge é responet de scì. L se à enirà amò de più e l à dit:

«No te cree! Gé cognosce n fior fora de anter, che no n é un medemo te dut l univers, te sèl giust che na feida posse l dessatèr te n senteamen senza nience se n adèr de chel che la é do a fèr?»

Enlouta ge é fat n braciacol e ge é dit:

«No te cruzièr per l fior a chel che te ge ves ben...

Dessegnaré na musarela per tia feida...

e vèlch per stravardèr tie fior».





Quando il mio ometto si fu calmato, mi raccontò la storia del suo fiore. Era spuntato un giorno da un seme arrivato da chissà dove, e il piccolo principe aveva tenuto d'occhio da vicino quel rametto che non somigliava agli altri.

Presto, però, l'arbusto smise di crescere e iniziò a formare un fiore.

Ecco che una mattina, nel momento stesso in cui il sole sorgeva, il fiore si era mostrato. E aveva detto sbadigliando: «Ah, mi sono appena svegliato... Devi scusarmi... Sono ancora tutto spettinato...»

«Come sei bello!»



«Vero, e sono nato insieme al sole...»

Il piccolo principe intuì che non era molto modesto, ma quanta emozione gli dava!

«Penso che sia ora di colazione. Saresti così gentile da occuparti di me?»

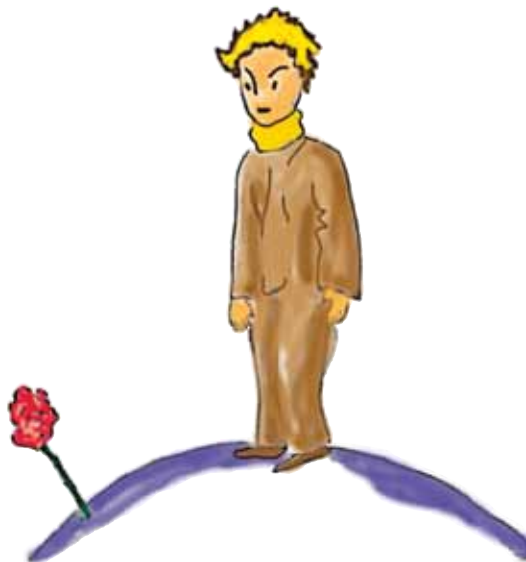
Il piccolo principe, tutto confuso, era andato a prendere un annaffiatoio di acqua fresca e gli aveva servito la colazione.



Cò mie picol om se à chietà ju, l' à scomenzà a me contèr la storia de sie fior che l' é jerveà zacan da na semenza ruèda da chi sà olà e l' picol prinz l' ge à subito tendù a chel picol ram che no ge someèa nia a chi etres.

Ma no l' é passà trop temp che chest ram l' à lascià ló de crescer e l' à scomenzà a fiorir. Na dì da doman, belimpont canche levèa soreie, l' fior l' é vegnù fora e sbadeian l' à dit: «Ah, me é giusta descedà... te domane perdonanza... son amò dut scatornà...»

«Che bel che te es!»

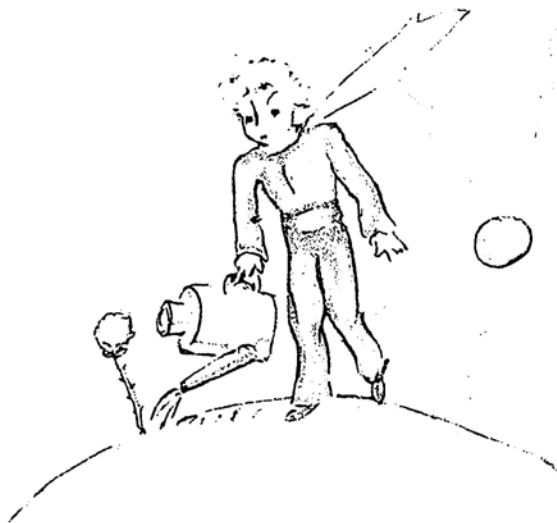


«Noe?... e son nasciù col soreie...»

L' picol prinz à entenù che no l' era tant umol, ma ampò l' ge soscedèa na gran emozion!

«Peisse che sie ora de disnèr, fosseste coscita valent da te cruzièr de me?»

E l' picol prinz, mingol embarlumà, l' é jit a tor n sprizen pien de èga frescia e l' gé à dat da disnèr.



Così il fiore aveva iniziato ben presto a tormentarlo con la sua vanità.

Un giorno, per esempio, parlando delle sue quattro spine gli aveva detto:

«Provino pure a venire le tigri, con i loro artigli!»

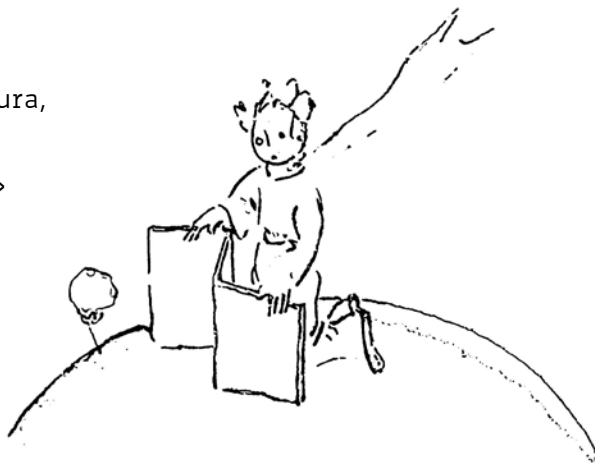
«Non ci sono tigri sul mio pianeta, e comunque le tigri non mangiano l'erba».

«Io non sono un'erba».

«Scusami...»

«Le tigri non mi fanno paura,  
ma odio le correnti d'aria.

Non avresti un paravento?»





Da enlouta l fior à scomenzà a ge sechèr con sia vaneza.

Na dì per ejempie, endèna che l rejonèa de sia spines, l ge à dit:

«Demò che les vegne la tigres con sia sgrinfies!»

«No l é tigres sun mie pianet e aboncont la tigres no les magna erba».

«Gé no son n'erba».

«Te domane perdonanza...»

«La tigres no les me fèsc poura,  
ma no posse aer l'aria che trabat.

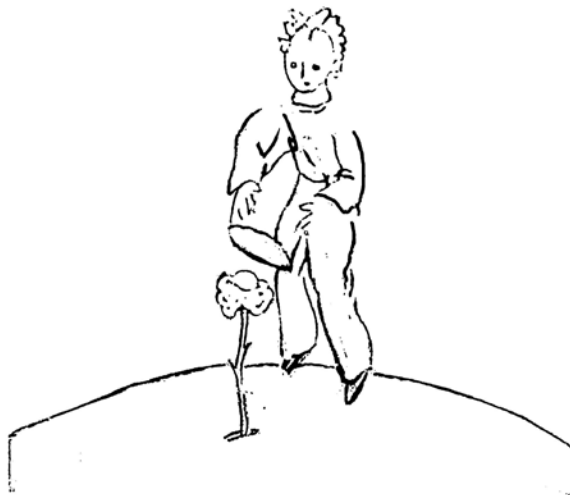
No aesseste n paravent?»





«Di sera dovrai mettermi sotto una campana di vetro.  
Fa freddissimo qui da te. Allora questo paravento?»

«Stavo andando a prenderlo».



Un giorno il piccolo principe mi confidò:

«Non avrei dovuto ascoltarlo, non bisogna mai ascoltare i fiori, bisogna guardarli e annusarli. Il mio profumava il mio pianeta, ma io non riuscivo a rallegrarmene.

Quella storia degli artigli, che mi aveva tanto innervosito, avrebbe dovuto intenerirmi... Avrei dovuto indovinare la sua tenerezza dietro le piccole astuzie. I fiori sono così pieni di contraddizioni! Ma io ero troppo giovane per saperlo amare».

Un mattino il piccolo principe decise di partire.

Spazzò accuratamente il camino dei suoi vulcani e strappò gli ultimi germogli dei baobab.

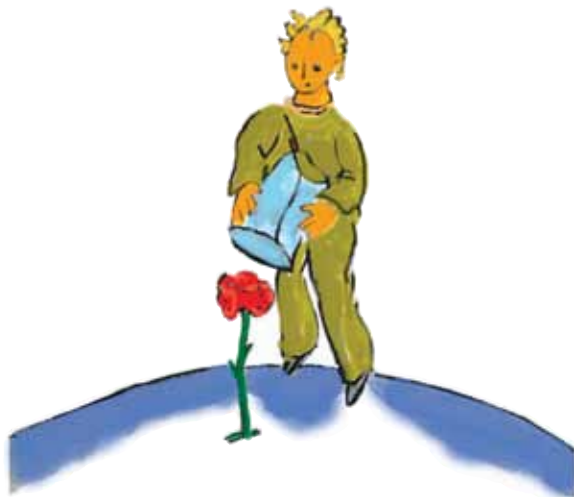
Poi annaffiò per l'ultima volta il suo fiore e, guardandolo, scoprì che aveva una gran voglia di piangere.

«Addio», disse al fiore.



«Da sera te cognarès me meter sot na ciampèna de vierech.  
Chiò da te l é dalbon freit.... donca chest paravent?

«Siere do che jie a l tor».



Na dì l picol prinz me à confidà:

«No aesse cognù ge abadèr. No ge vel mai scutèr i fiores, ge vel ge vardèr e i snasèr. Chel mie l ge dajea n bon perfum a mie pianet, ma gé no ere bon de esser content de chest.

Chela parlèda de la sgrinfies, che la me aea fat vegnir ju la ira, l'aessa cognù me tocèr l cher... aesse cognù entener sia douceza tedò sia picola furbaries. I fiores i é coscita piens de contradizions! Ma gé ere massa joen per esser bon de ge voler ben coche carenea».

Na dì, da doman, l picol prinz à dezidù de pontèr demez.

L à spazà fora delvers l ciamin de si vulcans e l à tout demez i ultimes jerves de baobab.

Do l ge à dat èga per l'ultima outa a sie fior e endèna che l ge vardèa l à sentù che ge vegnia da vaèr.

«Sta ben», l ge à dit al fior.



Il fiore tossì e disse «Sono stato uno sciocco perché ti voglio bene ma non te l'ho detto. Cerca di essere felice. Non mettermi la campana di vetro, non la voglio più. Non sono così raffreddato e poi è bello che qualche piccolo animale venga a trovarmi. Delle grosse bestie non ho paura. Ho i miei artigli», e mostrava le sue quattro spine. Poi continuò: «Hai deciso di partire e allora vai, vai...»

«Sapevo che diceva così perché non voleva che io lo vedessi piangere. Era un fiore così orgoglioso...»



L fior à fat n colp de tos e l à dit: «Son stat dalbon pauper percheche te voi ben ma no te l é dit. Vèrda de esser content. No me meter più sot la ciampèna de vierech, no voi più. No é scì tanta broa e dapò l é bel che vèlch picola bestiola vegne a me troèr. De chela granes no é poura. É mia sgrinfies», e l ge moscèa sia cater spines. Do l à seghità: «Te ès dezidù de te n jir, embendapò va, va...»

«Sae che l me dijea chela paroles percheche no l volea che l vedesse vaèr. L era n fior coscita stolz...»



6.



Il piccolo principe cominciò il suo viaggio nella regione degli asteroidi 325, 326, 327, 328, 329 e 330.

Il primo era abitato da un re.



«Buongiorno Sire», disse il piccolo principe alla vista del re seduto sul suo maestoso trono, «su che cosa regnate?»

«Su tutto», rispose il re con grande semplicità.

«E le stelle vi ubbidiscono?»

«Certamente. Io non tollero l'indisciplina».



## VI.



L picol prinz à seghità con sie viac e l é ruà te la region di asteroides 325, 326, 327, 328, 329 e 330.

Sul prum stajea n re.



«Bondì maestà», ge à dit l picol prinz al re canche l lo à vedù sentà ju sun sie gran tron, «sun che comanède pa Vo?»

«Sun dut», ge à responet l re con gran semplicità.

«E la steiles ve obedesceles?»

«Ben segur. Gé no revele chi che se remesc».





«Mi piacerebbe tanto vedere un tramonto... può ordinare al sole di tramontare?»

«Avrai il tuo tramonto, lo esigerò, ma aspetterò che le condizioni siano favorevoli».

«E quando lo saranno?», disse il piccolo principe.

«Ehm! Ehm!» gli rispose il re, «Ehm! Ehm! Sarà... sarà questa sera verso le sette!»

Il piccolo principe sbadigliò.

Terminò i preparativi di partenza e poi con un sospiro se ne andò.

«Ti nomino mio ambasciatore», gridò il re.

«Sono proprio strani i grandi», pensò il piccolo principe durante il viaggio.

Il secondo pianeta era abitato da un vanitoso.

I vanitosi amano farsi ammirare.

«Buon giorno», disse il piccolo principe,  
«che buffo cappello avete!»

Il vanitoso rispose: «Lo uso per salutare  
le persone quando vengo applaudito.

Batti, batti anche tu le mani l'una contro l'altra!»

Il piccolo principe batté le mani l'una contro l'altra per  
qualche minuto e il vanitoso salutò sollevando il cappello.

«Dai...» disse il vanitoso, «Dimmi che mi ammiri e che  
sono l'uomo più bello, più elegante, interessante e  
intelligente di tutto il pianeta».

«Ma tu sei solo su questo pianeta!»

«Non importa, tu dimmelo lo stesso!»

«Va bene, ti ammiro», disse il piccolo principe. Alzò le spalle e se ne andò.

«I grandi sono decisamente molto bizzarri», si disse il piccolo principe durante il viaggio.





«Me saessa tant bel veder l fiorir de soreie... podede ge domanèr al soreie de fiorir?»

«Te vedarès l fiorir de soreie, l pertenaré, ma spetaré che sie la condizions dretes».

«E can sarèles pa?», ge à domanà l picol prinz.

«Ehm! Ehm!» ge à responet l re, «Ehm! Ehm! Les sarà isnet entorn les set!».

L picol prinz à sbadeà.

L à fenì de se endrezèr per pontèr demez, l à trat n sust e l é se n jit.

«Te nomine desche mie ambasciador», ge à cigà do l re.

«I é dassen cerc i gregn», se à pissà l picol prinz endèna l viac.

Sul secont pianet l à scontrà n blagheta.

Ai blaghetes ge sà bel se fèr veder.

«Bondi», ge à dit l picol prinz,

«che ciapel da grignèr che aede!»

L blagheta ge à responet: «L me serf per saludèr  
la jent canche la me fèsc batimans.

Bat, bat ence tu la mans una contra l'otra!»

L picol prinz à batù la mans una contra l'otra per  
vèlch menut e l blagheta l à saludà col ciapel.

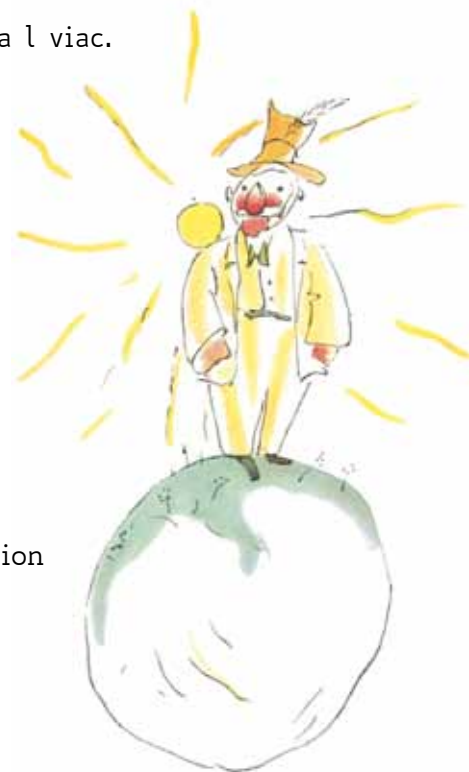
«Dai...» ge à dit l blagheta, «dime che te ès gran amirazion  
per me e che son l om più bel, più elegant, enteressant e  
intelligent de dut l pianet».

«Ma tu te es soul sun chest pianet!»

« No l à emportanza, tu dimel dutun!»

«Va ben, é amirazion per te», ge à dit l picol prinz. L à uzà la spales e l é se n jit.

«I gregn i é dalbon cerc », se à pissà l picol prinz endèna l viac.





7.



Il terzo pianeta era abitato da un ubriacone.

«Che cosa fai?» chiese il piccolo principe.

«Bevo», rispose l'ubriacone.

«E perché bevi?»

«Per dimenticare», rispose l'ubriacone.

«Per dimenticare che cosa?»  
insistette il piccolo principe.



«Per dimenticare che ho vergogna di bere!», confessò l'ubriacone abbassando la testa.

Il piccolo principe se ne andò confuso e molto malinconico.

I grandi, decisamente, sono molto, molto bizzarri, si disse durante il viaggio.



## VII.



Sul terz pianet stajea n ciochera.

«Che fèste?» ge à domanà l picol prinz.

«Beive», ge à responet l ciochera.

«E perché beiveste pa?»

«Per desmentierà», ge à responet l ciochera.

«Per desmentierà che?»

ge à domanà amò l picol prinz.



«Per desmentierà che me tegne de mèl de beiver!» ge à confessà l ciochera arbassan l cef.

L picol prinz l é se n jit embarlumà e n muie malinconich.

I gregn i é dassen n muie, n muie cerc, l se à pissà endèna l viac.



Il quarto pianeta era quello di un uomo d'affari.

«Buon giorno» disse il piccolo principe.

«Tre più quattro fa sette.

Cinque più sette: dodici.

Dunque fa cinquecento milioni seicento ventiduemila settecento dodici».

«Cinquecento milioni di che?»

disse di nuovo il piccolo principe.



«Ehm! Cinquecento milioni di... non lo so più. Ho talmente da fare! Sono un uomo serio, io!»

«Milioni di che?», continuò sempre più curioso il piccolo principe.

«Milioni di stelle».

«E che te ne fai di queste stelle?»

«Niente. Le possiedo».

«Tu possiedi le stelle? E a che ti serve possedere tutte queste stelle?»

«Mi serve a essere ricco».

«E a che ti serve essere ricco?»

«A comperare altre stelle».

«Io», disse il piccolo principe, «posiedo un fiore che inaffio tutti i giorni e tre vulcani che pulisco tutte le settimane. È utile ai miei vulcani, ed è utile al mio fiore che io li possegga. Ma tu non sei utile alle stelle...»

L'uomo d'affari aprì la bocca ma non riuscì a rispondere, così il piccolo principe se ne andò.



L quarto pianet l era chel de n om de mistieres.

«Bondi» ge à dit l picol prinz.

«Trei e cater dèsc set.

Cinch e set l é doudesc.

Donca l é cincent milions, siecentevintmile,  
setcentedoudesc».

«Cincent milions de che?»

ge à dit endò l picol prinz.



«Ehm! Cincent milions de... no sé più. É coscita tant da fèr! Son n om da ferstont, gé!»

«Milions de che?», ge à endò domanà amò più curious l picol prinz.

«Milions de steiles».

«E che te n fèste de chesta steiles?»

«Nia. Son l patron».

«Tu te es l patron de la steiles? E a che te servel pa esser l patron de duta chela steiles?»

«Me serf per esser rich».

«E a che te servel esser rich?»

«A me comprèr de outra steiles».

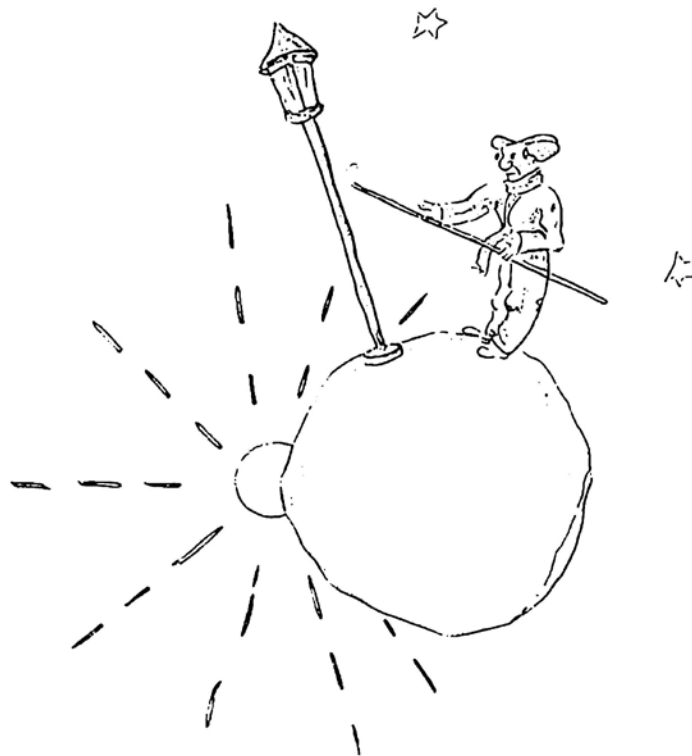
«Gé», l à dit l picol prinz, «é n fior a chel che ge dae da beiver duc i dis e trei vulcans che nete fora duta la setemènes. L é de utol per mie vulcans e l é de utol per mie fior che i sie mie, ma tu no te es de utol a la steiles...»

L om de mistieres no l é stat bon de ge responer, coscita l picol prinz l é se n jit.



Decisamente i grandi son proprio straordinari, si disse semplicemente durante il viaggio.

Il quinto pianeta era piccolissimo.  
C'era posto solo per un lampione e  
l'uomo che lo accendeva.



Il piccolo principe non riusciva a spiegarsi a che potessero servire su di un pianeta senza case, senza abitanti, un lampione e il lampionaio. «Forse quest'uomo è veramente assurdo. Però è meno assurdo del re, del vanitoso, dell'uomo d'affari e dell'ubriaccone. Almeno il suo lavoro ha un senso. Quando accende il suo lampione, è come se facesse nascere una stella in più, o un fiore. Quando lo spegne addormenta il fiore o la stella».

Il piccolo principe, continuando il suo viaggio, sentì di amare questo uomo che era così fedele al suo lavoro e di tutti quelli che aveva incontrato era il solo che non sembrava ridicolo.



I gregn i é dassen fora de anter, l se à bele pissà endèna l viac.

L quinto pianet l era dassen picol.  
L era lèrga demò per n pèl da la lum e  
l om che l lo empeèa.



L picol prinz no l era bon de entener a che che podega esser de utol n pèl da la lum e l om che lo empea sun n pianet senza cèses e senza jent. «Fosc chest om l é dalbon stamp. Aboncont l é manco cert che l re, che l blagheta, che l om de mistieres e che l ciochera. Amancol sie lurier à n segnificat. Canche l empea sie pèl da la lum, l é desche se l fajessa nascer n'otra steila o n fior.

Canche l lo destuda l met a dormir tant l fior che la steila».

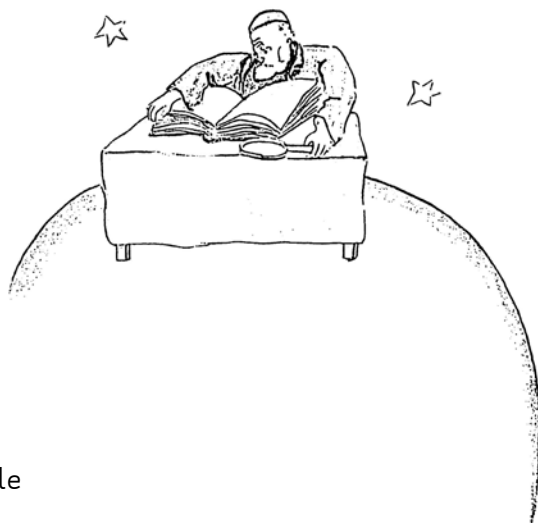
L picol prinz, endèna sie viac, l à entenù de ge voler ben a chest om che l era coscita fideil a sie lurier, e de duc chi che l aea scontrà l era l soul che no fajea da grignèr.



8.



Il sesto pianeta era molto grande e pieno di libri.



Conobbe su questo pianeta un vecchio signore al quale chiese incuriosito quale fosse il suo lavoro.

«Sono un geografo. Su questi libri che vedi, io scrivo dove si trovano i mari, i fiumi, le città, le montagne e i deserti».

«È molto interessante, questo finalmente è un vero mestiere! Sul mio pianeta è tutto piccolo. Ho tre vulcani e un fiore».

«Noi non annotiamo i fiori».

«E perché? Sono la cosa più bella».

«Perché i fiori sono effimeri e sono destinati a scomparire in poco tempo».

«Quindi il mio fiore è effimero ed è destinato a scomparire presto? E io l'ho lasciato solo!» Così dicendo, il piccolo principe si sentì molto triste. Si fece comunque coraggio e, pensando al suo fiore, partì alla scoperta di un nuovo pianeta.



## VIII.



L sesto pianet l era n muie gran e pien de libres.



Sun chest pianet l à cognosciù n om de età a chel che l ge à domanà curious colun che fossa stat sie lurier.

«Son n geograf. Sui libres che te veides chiò, gé scrive ite olache l é i mères, i ruves, la zitèdes, i monc e i deserc».

«Dassen enteressant, zacan n mistier coche carenea! Sun mie pianet l é dut picol. É trei vulcans e n fior».

«Nos no noton su i fiores».

«E perché pa no? L é la roba più bela!»

«Percheche i fiores no i à na gran regnèda e i se desfanta te curt temp».

«Donca no arèl na gran regnèda mie fior e se desfantarèl te pech temp? E gé l é lascià da soul!» Enlouta l picol prinz se à dassen empascionà. Ma no l se à lascià fèr ju e, col pensier de sie fior, l é pontà demez a chierir n nef pianet.



9.



Il settimo pianeta era la Terra.

La Terra è un pianeta gigantesco! Sulla Terra ci sono tanti re, tantissimi geografi, un numero incalcolabile di uomini d'affari, di ubriaconi e lampionai.

Non parliamo poi dei vanitosi.

Arrivato sulla Terra, il piccolo principe fu molto sorpreso di non vedere nessuno.

Aveva già paura di aver sbagliato pianeta, quando vide muoversi una striscia tra la sabbia.

«Ciao», disse il piccolo principe.

«Ciao», disse il serpente.



«Che pianeta è questo?» domandò il piccolo principe.

«Questa è la Terra. Qui siamo in Africa», rispose il serpente.



## IX.



L setim pianet l era la Tera.

La Tera l é n pianet gran gran ! Su la Tera l é sacotenc rees, sacotenc geografes, n numer che no se pel stimèr de omegn de mistier, de ciocheres e omegn che empea la lumes. No parlon pa di blaghetes.

Ruà che l é stat su la Tera, l picol prinz l é restà, canche no l à vedù nesciugn. L aea jà tema de aer falà pianet, canche belimpont l à vedù se mever zeche anter l saolon.

«Oe», ge à dit l picol prinz.

«Oe», ge à dit l serpent.



«Che pianet él pa chest?» ge à domanà l picol prinz.

«Chesta l é la Tera. Chiò sion te l'Africa» ge à responet l serpent.



«Ah!... Ma non c'è nessuno sulla Terra?»

«Siamo nel deserto. Non c'è nessuno nei deserti, ma che cosa sei venuto a fare qui?»

«Sono venuto per... per... sì, per un fiore.

Ma dimmi dove sono gli uomini, si è un po' soli nel deserto...»

«Anche con gli uomini si è soli», disse il serpente.

Il piccolo principe lo guardò a lungo e gli disse:

«Sei buffo. Sei sottile come il gambo della mia rosa...»

«Sì, sono buffo ma sono anche molto potente», disse il serpente.

Il piccolo principe sorrise: «Non mi sembra... non hai neppure le zampe...»

Il serpente allora si arrotolò attorno alla caviglia del piccolo principe e disse:

«Se voglio, posso portarti lontano. Ma tu sei puro e vieni da una stella.

Sei debole, su questa Terra.

Potrò aiutarti un giorno se vorrai ritornare sul tuo pianeta».

Rimasero in silenzio per un po', poi il piccolo principe ricominciò il suo cammino.



«Ah!... ma no stèjel nesciugn su la Tera?»

«Sion tel desert. No stèsc nesciugn ti deserc, ma che este pa vegnù a fèr chiò?»

«Son vegnù per...per... ei, per n fior.

Ma scouta, ma dime mo olache i é i omegn, se é mingol da soi tel desert...»

«Ence coi omegn se é da soi» ge à responet l serpent.

L picol prinz ge à vardà per n gran pez e l ge à dit:

«Te fès da grignèr. Te es fin fin desche l stonfie de mia resa...»

«Ei, fae da grignèr ma son ence n muie potent» ge à dit l serpent.

L picol prinz l à grignolà: «No me sà,... no te ès nience la piautes...»

L serpent donca l se à rodolà su per la cevila del picol prinz e l ge à dit:

«Se volesse podesse te portèr dalonc. Ma tu te es pur e te vegnes da na steila.

Te es debol, sun chesta Tera.

Podaré te didèr na dì se te volarès te n jir de retorn sun tie pianet».

I à fat acort per n moment e dapò l picol prinz à scomenzà endò a jir.



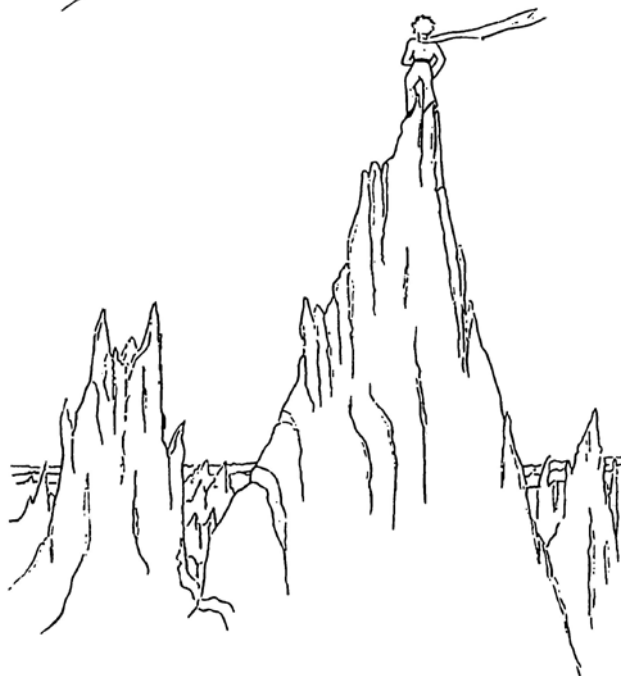
10.



Attraversò il deserto.



Attraversò le montagne, le rocce e le nevi.

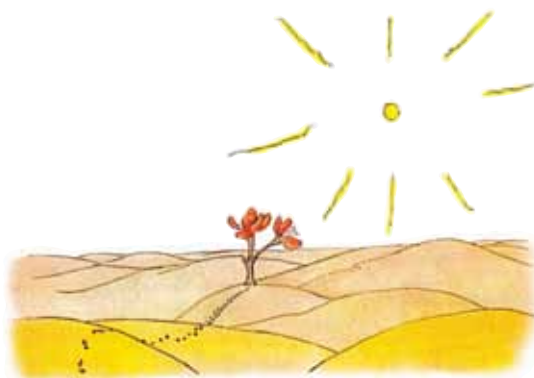




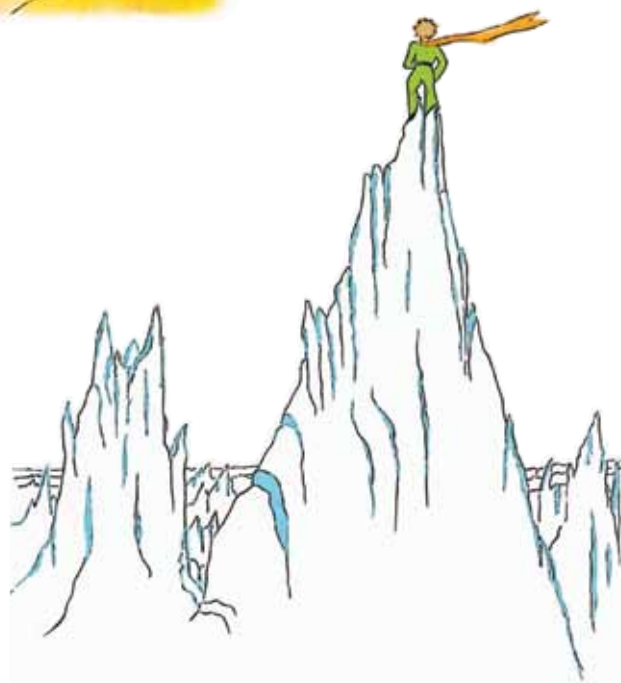
X.



L à passà fora l desert.

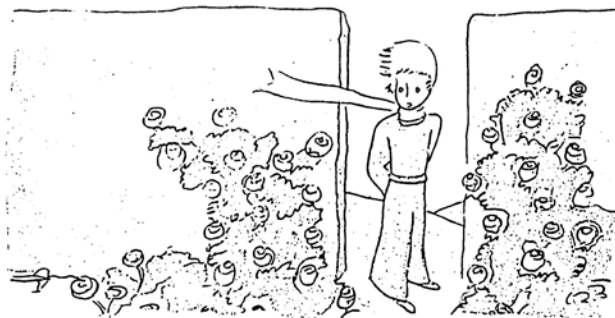


L é passà sorafora i monc, la crepes e la neif.





Dopo aver camminato a lungo si trovò in un giardino di rose.



«Buon giorno», disse. Era un giardino fiorito di rose che assomigliavano tutte al suo fiore.

«Chi siete?»

«Siamo delle rose», risposero. Il piccolo principe si sentì molto infelice perché il suo fiore gli aveva raccontato che era il solo della sua specie in tutto l'universo e lì nel giardino ce n'erano cinquemila.

Allora pensò: «Credevo di avere un fiore unico in tutto l'universo, invece sulla Terra ci sono giardini colmi di rose».

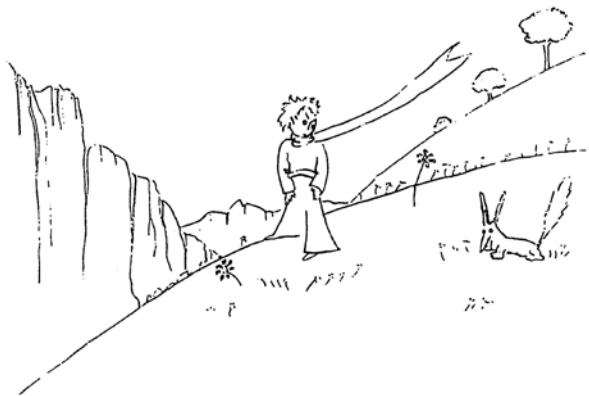
A un tratto apparve una volpe.

«Come sei bella! Chi sei?»

«Sono una volpe».

«Sono un po' triste.

Ti va se giochiamo insieme?»,  
le chiese il piccolo principe.



«Non posso giocare con te, non sono addomesticata».



Do esser jit per n trat l é ruà te n vidor de reses.



«Bondi» l à dit. L era n vidor de reses che les era medemes a sie fior.

«Chi siede pa?»

«Sion reses» les ge à responet. L picol prinz l é restà n muie mèl percheche sie fior l ge aea dit che l era l soul de sia sort te dut l univers e ló te vidor n era cinchmile.

Enlouta l se à pissà: «Cherdee de aer n fior che no n era n auter te dut l univers, enveze su la Tera l é vidores piens e rèsc de reses».

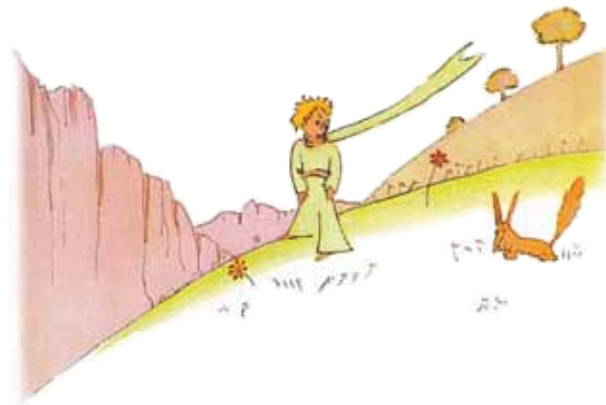
Fora de n bel nia sauta fora na bolp.

«Che bela che te es! Chi este pa tu?»

«Son na bolp».

«Son mingol empacionà.

Aesseste estro de fèr damat con me?»  
ge à domanà l picol prinz.



«No posse fèr damat con te. No son mesteèda».



«Ah, scusa. Che cosa vuol dire "addomesticare"?»

«Tu non sei di qui. Che cosa stai cercando?»

«Sto cercando gli uomini. Che cosa vuol dire "addomesticare"?»

«Gli uomini hanno i fucili e vanno a caccia. È davvero spiacevole! E poi allevano le galline. Cerchi pollastrelle, tu?»

«No, cerco degli amici. Che cosa vuol dire "addomesticare"?»

«È una cosa passata di moda. Vuol dire "creare dei legami" ...»

«Creare dei legami?»

«Esattamente. Tu, per me, sei solo un bambino come mille altri, adesso. E io non ho bisogno di te. Nemmeno tu hai bisogno di me. Io, per te, sono soltanto una volpe come mille altre volpi. Ma se tu mi addomestichi, avremo bisogno l'uno dell'altra. Tu sarai per me unico al mondo. Io sarò per te unica al mondo...»

«Inizio a capire. Conosco un fiore... credo che mi abbia addomesticato...»

«Può essere. Sulla Terra si vede di tutto...»

«Oh! non è sulla Terra!»

«Vieni da un altro pianeta?»

«Sì».

«E su questo pianeta ci sono dei cacciatori?»

«No».

«Interessante! E galline?»

«No».

«Niente è perfetto. La mia vita è monotona. Io do la caccia alle galline, e gli uomini danno la caccia a me. Tutte le galline si assomigliano, e anche tutti gli uomini. Per cui mi annoio un po'. Ma se tu mi addomestichi, la mia vita sarà come illuminata dal sole.



«Ah, perdon. Che velel dir "mesteèr"?»

«Tu no te es da chiò. Che chiereste pa?»

«Son do a chierir i omegn. Che velel dir "mesteèr"?»

«I omegn à i schiopes e i va a ciacia. No l é nia bel! E do i arleva gialines. Este do a chierir gialines ence tu e?»

«Na, gé chiere amisc. Che velel dir "mesteèr"?»

«L é zeche che l é jit ju de moda. Vel dir "meter en esser leames"...»

«Meter en esser leames?»

«Apontin. Tu per me te es demò n bez desche duc i etres, te chest moment. E gé te chest moment no é de besegn de te. Nience tu no te ès besegn de me. Gé per te son demò na bolp desche duta la autres. Ma se tu te me mestees, aron de besegn un de l'otra. Tu te sarès per me l soul al mond. Gé saré per te la soula al mond...»

«Scomenze a entener. Cognosce n fior... cree che l me abie mesteà...»

«Pel esser. Su la Tera l é dededut...»

«Oh no, no l é su la Tera!»

«Vegneste da n auter pianet e?»

«Ei».

«E sun chest pianet no él giagres?»

«Na».

«Enteressant. E gialines?»

«Nience».

«No semper dut carenea coche se vel. Mia vita la é da stufèr. Gé vae a ciacia de gialines, i omegn me dèsc la ciacia. Duta la gialines se somea, e ence duc i omegn. Per chest me stufe. Ma se tu te me mestees, sarà desche se te mia vita ruassa l soreie.



Conoscerò un rumore di passi che sarà diverso da tutti gli altri. Gli altri passi mi fanno rintanare sottoterra. I tuoi invece mi attireranno fuori dalla tana, come una musica. E poi, guarda! Vedi i campi di grano, laggiù? Io non mangio pane. Il grano è inutile, per me. I campi di grano non mi dicono niente. E questo è triste! Ma tu hai i capelli color dell'oro. E così quando mi avrai addomesticato sarò bellissimo! Il grano, che è dorato, mi farà pensare a te. E amerò il mormorio del vento in mezzo al grano... Per favore, addomesticami...»

«Volentieri, ma ho poco tempo. Devo trovare degli amici e conoscere tante cose».

«Uno conosce solo le cose che addomestica. Gli uomini non hanno più il tempo di conoscere nulla. Comprano tutto già fatto nei negozi. Ma poiché non esistono negozi di amici, gli uomini non hanno più amici. Se vuoi un amico, addomesticami!»

«Che cosa bisogna fare?»

«Bisogna essere molto pazienti. Dapprima dovrai sederti abbastanza lontano da me, sull'erba. Io ti guarderò con la coda dell'occhio e tu non dirai niente. Parlare è fonte di malintesi. Ma ogni giorno potrai sederti un po' più vicino...»

Il giorno dopo il piccolo principe ritornò.

«Sarebbe stato meglio che tu fossi ritornato alla stessa ora. Se verrai, per esempio, alle 4 del pomeriggio, a partire dalle 3 inizierò a essere felice. A mano a mano che quell'ora trascorrerà, sarò felice sempre di più. Alle 4 comincerò ad agitarmi e a preoccuparmi; scoprirò il prezzo della felicità! Ma se tu vieni quando ti pare, io non saprò mai a che ora dovrò vestire il mio cuore... I riti sono importanti».

«Che cos'è un rito?»

«Anche questa è una cosa passata di moda. È ciò che rende un giorno diverso dagli altri giorni, un'ora dalle altre ore. I miei cacciatori, per esempio, hanno un rito.

Al giovedì ballano con le ragazze del villaggio. Il giovedì, quindi, è un giorno meraviglioso! Posso andare a spasso fino alla vigna. Se i cacciatori ballassero quando pare a loro, i giorni sarebbero tutti uguali e io non farei mai vacanza».



Empararé a cognoscer n rumor de vèresc che sarà desvalif da duc i etres. L rumor di etres vèresc l me fèsc sciampèr sot tera a me sconer. Chel tie enveze, l me chiamarà fora da la tèna, desche se fossa musega. E do vèrda! Veideste chi ciampes colajù? Gé no magne pan. L gran per me no l conta nia. I ciampes te me no i soscedea nesciun enteres, e chest no l é bel! Ma tu te ès i clavei del color del or. E donca canche te me arès mesteà sarà maraveous! Canche ge vardaré al gran, che l é del color del or, te me vegnarès tel cef e enlouta aprijiaré l sínsenèr del vent te anter l gran... Te pree.... mesteeme...»

«Bolintiera, ma no é trop temp. Cogne chierir amisc e cognoscer amò sacotanta robes».

«Un cognosc demò la robes che l mesteea. I omegn no i à più l temp de cognoscer nia. I compra dut jà fat te la boteighes. Ma, ajache no l é boteighes de amisc, i omegn no à più amisc. Se te ves n amich, mesteeme!»

«Che ge velel pa fèr?»

«Ge vel aer na gran pazienza. Timpruma te cognarès te sentèr ju piutost dalonc da me, te l'erba. Gé te vardaré de sghinz e tu no te dirès nia. Rejonèr podessa soscedèr strantenimenc. Ma ogne dì te podarès te sentèr semper più da vejìn da me...»

La dì do l picol prinz l é jit de return.

«Fossa stat miec se te fosses ruà da la medema ora. Se, per ejempie, te ruasses da les cater domesdi, gé jà de les trei scomenzasse a esser contenta.

Più che passa l temp più contenta dovente. Da les cater scomenzaré a me sciudèr su e a me cruzièr; cognosciaré che che comporta la contenteza! Ma se tu te rues canche te sà, gé no saaré mai can enjignèr mie cher... i rituèi i é emportanc».

«Che él n rituèl?»

«Ence chest l é vèlch che no se usa più. L é chel che fèsc doventèr ogne dì desferent dai etres, ogne ora da la autres. Mie giagres, per ejempie, i à n rituèl.

De jebia i bala co la touses te paisc. Jebia, donca l é na dì maraveousa! Posse ruèr enscin aló da la vigna. Se i se n jissa a balèr canchemai, i dis i fossa duc medemi e gé no fajesse mai plao».



Così, poco alla volta, il piccolo principe addomesticò la volpe.  
Arrivò l'ora della partenza e la volpe disse:  
«Piangerò per il nostro distacco, ma guarderò il grano, ti penserò e sarò felice.  
Ora va' a rivedere le rose. Capirai che la tua è unica al mondo.  
Quando ritornerai a salutarmi, ti dirò un segreto».



Il piccolo principe tornò dalle rose e, soddisfatto, disse loro:  
«Siete belle ma non quanto la mia rosa. Siete come era la mia volpe prima di essere addomesticata: siete uguali a centomila altre rose. Ora la volpe è mia amica e per me è unica al mondo. Così anche la mia rosa è unica per me e più importante di tutte le altre rose perché è lei che ho ascoltato, curato, innaffiato e riparato dal vento». E ritornò di corsa e felice dalla volpe.

«Addio».

«Addio. Prima di andare ti dico il mio segreto. Un segreto molto semplice: non si vede bene che con il cuore».

«L'essenziale è invisibile agli occhi».



Donca, mingol a l'outa l picol prinz l à mesteà la bolp.  
Canche l é stat ora che l prinz à cognù se n jir la bolp ge à dit:  
«Vaaré percheche te te n vès, ma ge vardaré al gran, te pissaré e saré contenta.  
Ades va endò de retorn da tia reses. Te entenarès che chela tia per te l é la soula.  
Canche te vegnarès de retorn a me saludèr te dijaré n secret».



L picol prinz l é jit de retorn da la reses e dut bel content l ge à dit:  
«Siede beles ma no tant che mia resa. Siede desche mia bolp dant che la mesteasse: siede medemes che outra centmìle reses. Ades la bolp la é mia amica e per me l é la soula al mond. E chest l é medemo per mia resa: per me ela l é la soula e la più emportanta de duta la autres, percheche me é cruzià de la entener, de ge voler ben, de ge dèr da beiver e de la stravardèr dal vent». E l é jit de retorn coran content da la bolp.

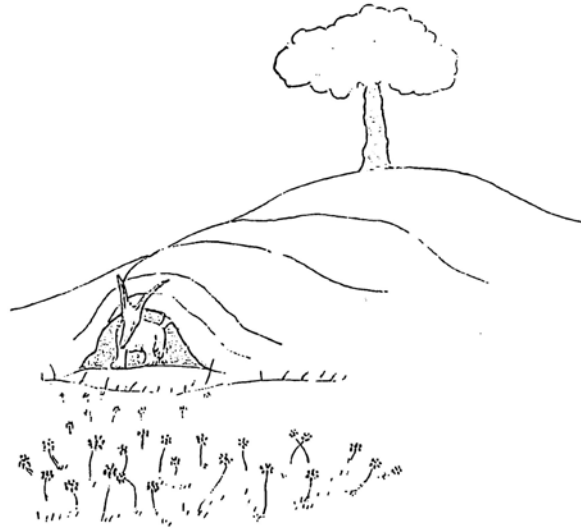
«Sta ben».

«Sta ben. Dant che te te n vaes te die mie secret. N secret n muie scempie: se veit delvers demò col cher».

«L essenzièl no se l veit coi eies».

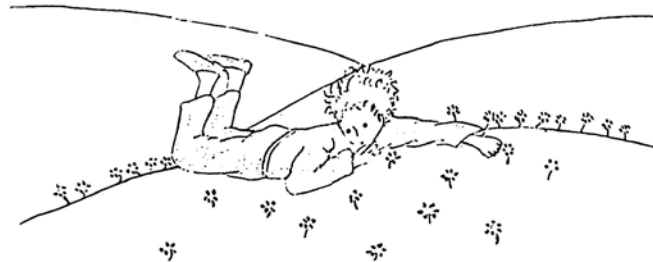


«L'essenziale è invisibile agli occhi», ripeté il piccolo principe, per ricordarselo.



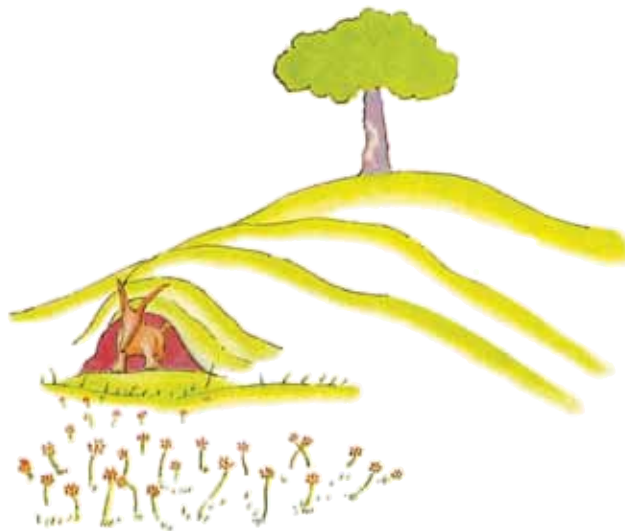
«È il tempo che tu hai perduto per la tua rosa che ha fatto la tua rosa così importante. Non dimenticare mai questa verità: tu sarai sempre responsabile di quello che hai addomesticato, quindi sarai sempre responsabile della tua rosa...»

«Io sono responsabile della mia rosa...» ripeté il piccolo principe per ricordarselo.





«L'essenzièl no se l' veit coi eies». l' à dit l' picol prinz per se l' recordèr.



«L' é l' temp che te ès spenù per tia resa che à fat doventèr tia resa tant de valuta. No te desmentièr mai chest che te é dit: tu te sarès semper responsabol per chel che te ès mesteà, donca te sarès semper responsabol per tia resa...»

«Gé son responsabol per mia resa...» l' à dit endò l' picol prinz per se l' recordèr.





11.



Ci trovavamo all'ottavo giorno nel deserto, ormai senza più una goccia d'acqua, e ci mettemmo a cercare un pozzo. Venne la notte e le stelle cominciarono ad accendersi. Ci sedemmo vicini, e il mio ometto mi disse: «Il deserto è bello perché nasconde un pozzo da qualche parte...»

«Sì», risposi, «ci sono tante bellezze nel deserto che sono invisibili».

«Sono contento che tu pensi le stesse cose della mia volpe».

Allora lo presi tra le braccia e mi rimisi in cammino.

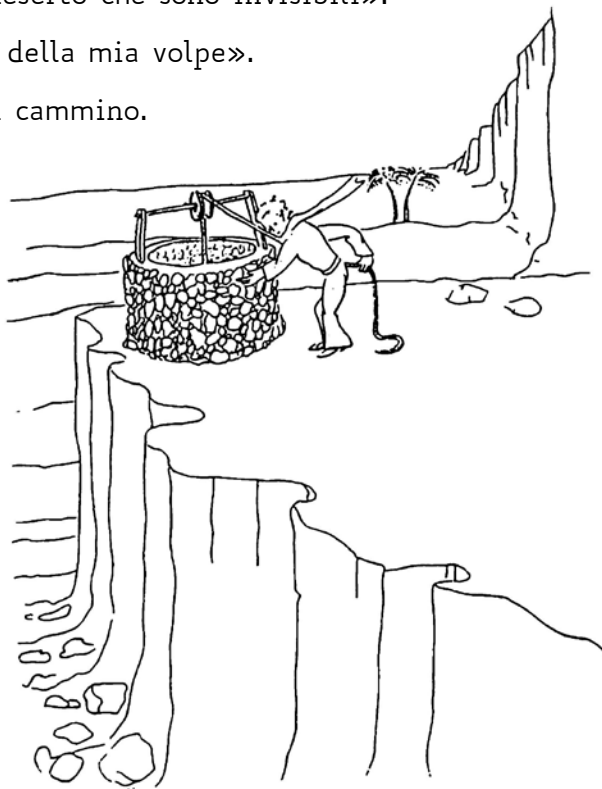
Durante il viaggio pensai:

«Sei tanto dolce e fragile, ometto.  
Hai un grande tesoro invisibile nel cuore.  
Sono proprio commosso dalla tua  
fedeltà a un fiore...»

All'alba scoprii un pozzo.

Stranamente non c'era alcun villaggio intorno. Dissi al piccolo principe:

«Ecco il nostro pozzo: c'è anche la carrucola, il secchio e la corda...»





## XI.



L era jà ot dis che eraane tel desert, encomai zenza nience più n goc de èga e coscita aon scomenzà a chierir n poz. L é vegnù scur e la steiles les à scomenzà a se empeèr. Se aon sentà ju un apede l auter, e mie omenet me à dit: «L desert l é bel percheche zaolà l é sconet n poz...»

«Ei». ge é responet, «tel desert l é n muie de marevees che no se veit».

«Me fèsc gust che te la peisses desche mia bolp».

Enlouta l é tout sun brac e é scomenzà endò a jir.

Endèna l viac me é pissà:

«Te es tant carotol e delicat.

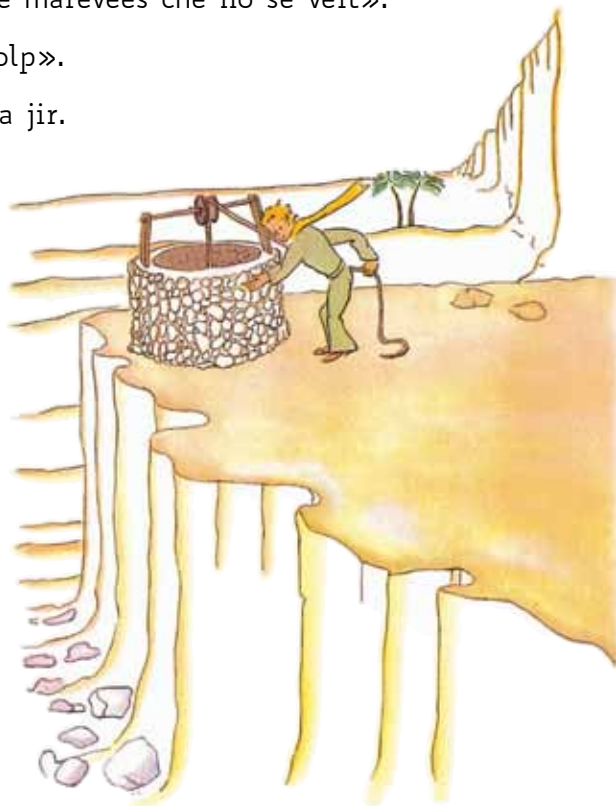
Te tie cher te ès sconet n gran melaur che no se veit. Me tocia l cher te veder tant fideil a tie fior...»

Da doman bonora é troà n poz.

L era dassen cert ma dintornvia no

l era nience na cèsa. Ge é dit al picol prinz:

«Velo chiò nosc poz: l é ence la cerela, la candola e la corda...»





Rise, prese in mano la corda e mise in moto la carrucola. Bevemmo tutti e due soddisfatti. Eravamo felici, seduti sulla sabbia quando il piccolo principe mi disse dolcemente:

«Devi mantenere la tua promessa».

«Quale promessa?», replicai.

«Una museruola per la mia pecora...»

Disegnai in qualche modo una museruola e gliela consegnai chiedendogli:

«Hai dei progetti che non conosco...»

«Sai, quando sono venuto sulla Terra... domani sarà passato un anno... Ero caduto qui vicino...»

Gli dissi: «Allora quel mattino in cui ti ho conosciuto e passeggiavi tutto solo cercavi il punto della tua caduta?»

Il piccolo principe arrossì e mi rispose: «Ora devi aggiustare il motore del tuo aereo. Vai, ci ritroveremo qui domani sera...»

Preoccupato, m'incamminai verso l'aereo.



L à grignà, l à tout te man la corda e l à fat jir la cerela. Aon beù duc doi con gran sodesfazion. Eraane senté ju sul saolon bie contenc canche l prinz me à dit a na vida doucia:

«Te cognes mantegnir tia emprometuda».

«Coluna emprometuda?», ge é domanà.

«Na musarela per mia feida...»

É dessegnà a vèlch vida la musarela e canche ge la é data ge é dit:

«Te ès zeche tel cef che gé no sé...»

«Sèste, canche son ruà su la Tera... con doman l é un an... Ere sutà ju chiò apede...»

Ge é dit: «Donca en chel dadoman canche te é cognosciù e te é vedù jir stroz da soul te eres do a chierir olache te es sutà ju?»

L picol prinz se à rossonà su e l me à responet: «Ades te cognes concèr l motor de tie aereo. Va emben, che se vedon chiò doman da sera...»

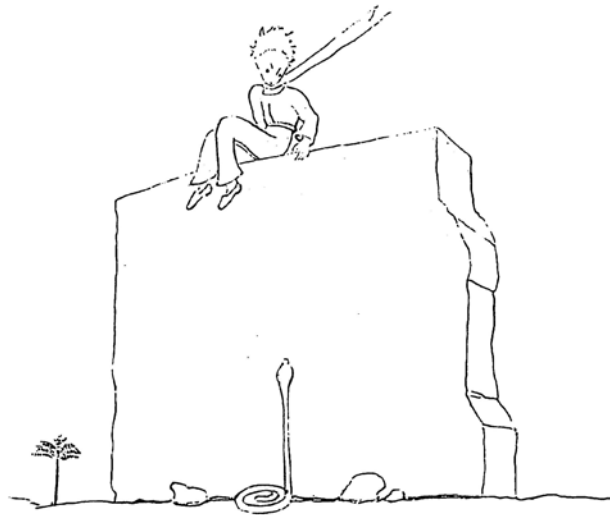
Dut cruzià me n é arloà envers l aereo.



12.



L'indomani sera, vidi da lontano il mio piccolo principe seduto su un muro di pietra vicino al pozzo. Lo sentivo parlare ma non vedevo nessuno vicino a lui. Quando fui più vicino sentii chiaramente queste parole: «Sì! Sì! Il giorno è questo, ma il luogo è sbagliato. Mi troverai seguendo le mie tracce nella sabbia. Ti aspetto questa notte».



Dopo un attimo di silenzio il piccolo principe disse ancora: «Non mi farai soffrire troppo, vero? Mi avevi detto che il tuo veleno era molto potente!»

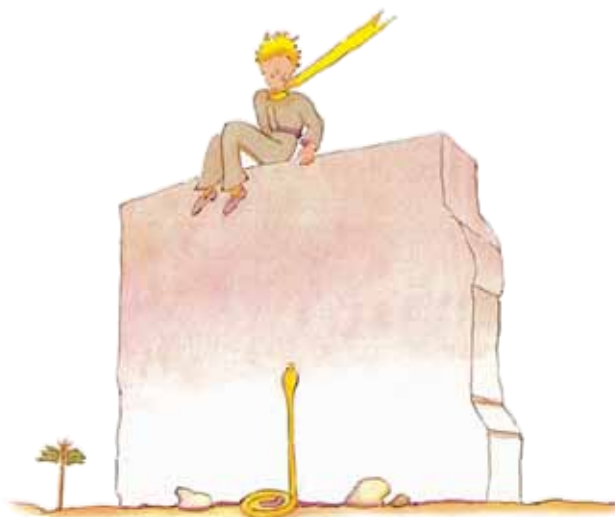
Vicino al muro c'era uno di quei serpenti gialli che ti uccidono in pochi secondi. Mi misi a correre. Dal rumore che feci, il serpente si spaventò e scappò sotto la sabbia. Arrivato vicino al muro, abbracciai il mio ometto. Tremava, era impaurito. Gli chiesi: «Non capisco. Parli con i serpenti! Cosa voleva da te quell'animale tanto pericoloso?»



## XII.



La sera do, é vedù da dalonc mie picol prinz sentà ju sun n mur de sas davejin al poz. É sentù che l rejonèa, ma apede el no l era nesciugn. Canche son stat più apede é sentù avisa chesta paroles: «Ei! Ei! La di l é chela drete, ma l é l post che l é falà. Te me troarès a ge jir do a la pedies sul saolon. Te spete chesta net».



Do n moment de acort l picol prinz l à dit amò: «No te me fajarès padir massa, noe? Te me aees dit che tie velen l era n muie potent!»

Enlongiajù l mur l era un de chi serpenc sai che i te maza te pec seonc. É scomenzà a corer. Dal revedoz che é fat l serpent se à sperdù e l se à sconet tel saolon. Son ruà apede al mur e é sbraciolà mie picol om. L tremèa, l aea poura. Ge é domanà: «No entene. Te rejonès coi serpenc! Che voleela da te chela bestia tant pericolousa?»



Mi guardò e mi strinse le braccia al collo. Sentivo battere forte il suo cuore. Poi mi disse: «Sono contento che tu abbia aggiustato il motore dell'aereo così potrai ritornare a casa tua... Anch'io, oggi, ritorno a casa...»

Sentivo che stava succedendo qualche cosa di straordinario e dissi:  
«Ho qui la tua pecora. Ho anche la cassetta per la pecora, E la museruola...»

Sorrise dolcemente.

«Ometto, ometto caro, voglio sentirti ridere ancora per tanto, tanto tempo...»

Sorrise nuovamente e disse: «Questa notte la mia stella sarà proprio sopra al luogo dove sono caduto un anno fa... Le cose importanti non si vedono... La notte tu guarderai le stelle, ma non vedrai la mia stella perché è troppo piccola. Così la mia stella sarà per te una delle tante stelle nel cielo. Allora ti piacerà guardare tutte le stelle... tutte, anche quelle che non si vedono e tutte saranno tue amiche. Senti, voglio farti un regalo...»

Anch'io sorrisi, e il piccolo principe continuò dicendo: «Io abiterò sulla mia piccola stella e di notte ti sorriderò ogni volta che guarderai il cielo. Tu non mi vedrai, e allora sarà per te come se tutte le stelle ridessero. Tu solo avrai delle stelle che sanno ridere e riderai insieme a me. Qualche volta, aprendo la finestra, i tuoi amici saranno stupiti di vederti ridere guardando il cielo e tu dirai: "Sì, le stelle mi fanno sempre ridere!" e ti crederanno pazzo».

Poi ridivenne serio.

«Questa notte m'incontrerò con il serpente.  
Tu non venire. Sembrerà che io mi senta male...  
tu non venire, non ne vale la pena...»

Così, si era incamminato senza far rumore.





L me à vardà e l me à strent te n braciacol. Sentie bater fort sie cher. Do l me à dit:  
«Son content che te ès concia l motor del aereo coscita te podarès jir te retorn a cèsa  
tia... Ence gé anché vae de retorn a cèsa...»

Entenee che l era do a sozeder vèlch da fora de anter e ge é dit:  
«É chiò tia feida. É ence la cassetta per la feida. E la musarela...»

L me à fat n grignot douc.

«Picol om, picol om carotol, voi te sentir grignèr amò per n gran gran pez...»

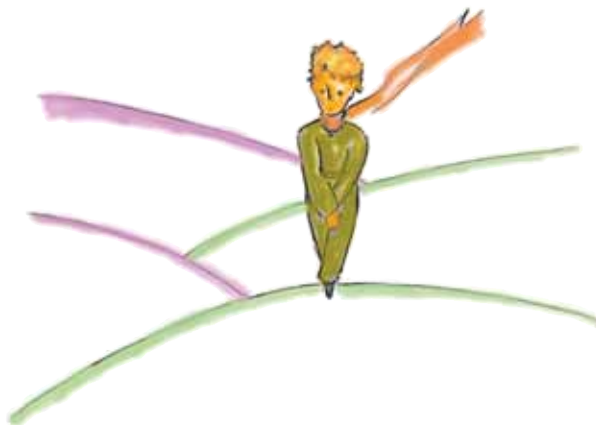
L à fat endò n grignot e l à dit: « Chesta net mia steila ruarà apontin soravia l post olache  
son sutà ju acà un an... Chel che l é emportant no se l veit... de net te vardarès la steiles,  
ma no te vedarès chela mia percheche la é massa piccola e mia steila donca doventarà una de  
la sacotanta steiles tel ciel. Enlouta te saarà bel ge vardèr a la steiles... a dutes, ence cheles  
che no se veit e dutes les sarà tia amiches. Scouta, voi te fèr n don...»

Ence gé é fat n picol grignot e l prinz l à dit: «Gé stajaré sun mia piccola steila e de net te  
grignaré duta la outes che te vardarès su tel ciel. Tu no te me vedarès, ma a ti te somearà  
che duta la steiles te grigne. Demò tu te arès steiles che les é bones de grignèr e tu te  
grignarès dessema con me. Vèlch outa canche te sozedarà de orir la fenestra, duc tie amisc  
se fajarà marevea a te veder grignèr endèna che te ge vèrdes al ciel e tu enlouta te ge dirès:  
"Ei, la steiles les me fèsc semper grignèr!" e ic pissarà che te es mat».

Do l é doventà endò scerio.

«Chesta net me scontraré col serpent.  
Tu no vegnir. Podessa someèr che stae mèl...  
tu no vegnir, no paa la speisa...»

Enlouta l é se n jit zenza fèr rumor.





Quando riuscii a raggiungerlo mi prese per mano e mi disse:  
«Sai, la mia stella è troppo lontana. Non posso portare con me il mio corpo.  
È troppo pesante. Tu non devi sentirti triste, sarà bello. Anch'io guarderò le stelle. Tutte  
le stelle saranno come dei pozzi con una carrucola e tutte quante mi verseranno da bere...»

Io stavo zitto.



«È là il luogo dell'incontro. Lasciami andare da solo».

Poi disse ancora: «... Il mio fiore... ne sono responsabile! È debole, ha solo quattro spine  
per proteggersi dal mondo...»

Si incamminò sereno verso il luogo dell'incontro.

Passarono pochi minuti e si vide, sbiadita, una figura gialla vicino alla sua caviglia.  
Rimase immobile per un istante. Cadde dolcemente sulla sabbia.



Sono certo che il piccolo principe sia ritornato sul suo pianeta perché il giorno dopo non  
c'era traccia del suo corpo sulla sabbia.



Canche son stat bon de ge ruèr apede l me à ciapà per man e l me à dit:  
«Sèste, mia steila la é massa dalonc. No posse me tor do mie corp. L peisa massa.  
Tu no vardèr burt, sarà na roba bela. Ence gé ge vardaré a la steiles. Duta la steiles les  
doventarà desche poc co na cerela e dutes les me dajarà da beiver...»

Gé fajee acort.



«L é aló che se scontraron. Lascia che vae da soul».

Do l me à dit: «... Mie fior... son gé che cogne me cruzièr de el! L é zis delicat, l à demò  
cater spines per se defener dal mond...»

L se n à arloà seren envers l post de la scontrèda.

L é passà demò dotrei menuc e se à vedù na fegura álina japede sia cevila.

L é restà cet per n moment. Pian pian l é sutà jabas.



Son segur che l picol prinz l é jit de retorn sun sie pianet ajache la dì do sie corp no l  
era più sul saolon.



13.



Qualche anno dopo mi ricordai di una cosa simpatica.

Alla museruola disegnata per il piccolo principe, non avevo messo la corda di cuoio!

Quindi il mio ometto non avrà mai potuto mettere la museruola alla pecora.

Mi chiedo allora se la pecora abbia mangiato il fiore. Io penso proprio di no perché il piccolo principe tutte le notti mette il suo fiore sotto la campana di vetro.

Poi ci penso ancora e mi dico: «Una volta o l'altra il mio ometto si distrae e dimentica la campana di vetro, oppure la pecora esce senza far rumore durante la notte e si mangia il fiore...»

È proprio un grande mistero sapere se, nell'universo, una pecora che non conosciamo abbia mangiato o non abbia mangiato una rosa.

Noi comunque abbiamo un segreto. Guarderemo il cielo e domanderemo alle stelle:

«La pecora ha mangiato o non ha mangiato il fiore?» Se tutte le stelle ci sorrideranno, sapremo che la pecora non ha mangiato la rosa e saremo felici insieme al piccolo principe.

Fatemi un favore, se possibile. Non dite nulla ai grandi di questo nostro segreto.

Li conoscete i grandi... non capirebbero.

Dimenticavo! Se un giorno farete un viaggio in Africa, nel deserto, fermatevi un momento a guardare le stelle! E se allora un bambino vi viene incontro, se ride, se ha i capelli d'oro, se non risponde quando lo si interroga, voi indovinerete certo chi è.

Ebbene, siate gentili! Scrivetemi subito che è ritornato...



### XIII.



Vèlch an do me é vegnù tel cef zeche da gustegol.

A la musarela che ge aee dessegnà per l picol prinz, no ge aee fat la veta de curam!

Donca mie omenet no l ge à mai podù meter la musarela a sia feida.

Da veder se la feida la se à magnà l fior. Gé cree de no, percheche l picol prinz duta la nets l met sie fior sot la ciampèna de vierech.

Do ge peisse amò e me die: «Dant o do mie omenet se pert via e l se desmentia de la ciampèna de vierech e la feida sciampa fora senza fèr rumor via per la net e la se magna l fior...»

L é dassen n gran mister saer se, tel univers, na feida che no cognoscion l'abie magnà o no na resa.

Nos aboncont aon n secret. Ge vardaron al ciel e ge domanaron a la steiles:

«La feida èla magnà o no l fior?» Se duta la steiles ne fèsc n grignot, enlouta saaron che la feida no à magnà la resa e saron contenc dessema al picol prinz.

Fajeme n piajer, se podede. No ge dijé nia ai gregn de chest nosc secret.

Saede coche i é i gregn... no i fossa bogn de entener.

Beleche me desmentiè! Se na dì ruède te l'Africa, tel desert, fermave n moment a ge vardèr a la steiles! E se enlouta n bez ve vegn encontra, se l grigna, se l à i clavei color del or, se no l respon canche se ge domana fora, vo de segur l cognosciarede.

Emben, fossà valenc! Scriveme subito che l é vegnù de retorn...



Disegna in queste pagine il tuo viaggio fra le stelle



Dessegna te chesta piales tie viac anter la steiles





